

## CONVENTION DE PARTENARIAT

**Entre**

**L'Institut français d'Égypte**

Sis rue Madresset El Huquq El Frinseya, Le Caire, Égypte

Représenté par le Conseiller de Coopération et d'Action Culturelle, Directeur de l'Institut français d'Égypte, Monsieur Jamel OUBECHOU

Ci-après désigné : « IFE »

d'une part

**Et**

**L'Université Lumière Lyon 2**

Sise 18 quai Claude Bernard 69365 Lyon cedex 07, France

Représentée par sa présidente, Madame Nathalie DOMPNIER

Ci-après désignée : « Université Lyon 2 »

d'autre part,

Ci-après désignés « les parties » Il est convenu ce qui suit :

### ARTICLE 1 : OBJET DE LA CONVENTION

La présente convention est destinée à favoriser la coopération universitaire internationale dans le domaine de l'enseignement supérieur. Elle se traduit par l'élaboration d'un programme de formation à la traduction spécialisée français-arabe en trois (3) niveaux de 154 heures (sur 18 semaines de cours effectifs) chacun.

Cette formation professionnelle payante, débouchant sur la délivrance par l'Université Lyon 2 du diplôme universitaire (DU) **DIPLÔME PROFESSIONNEL DE TRADUCTION SPECIALISEE FRANCAIS-ARABE (TRAFA-spé)** niveaux I à III, est mise en place à l'IFE.

Ce diplôme ayant initialement fait l'objet à l'Université Lyon 2 d'une validation au sein de la CFVU du 27 mai 2011 ainsi qu'au sein du CA du 25 novembre 2011.

Tout accord analogue signé auparavant entre les parties et visant à la délivrance dudit DU est de fait annulé et remplacé par la présente convention.

### ARTICLE 2 : LIEUX ET LANGUES D'ENSEIGNEMENT

Les cours ont lieu dans les antennes de l'IFE d'Héliopolis (Gouvernorat du Caire) et d'Alexandrie. Les examens à l'issue de chaque session sont organisés sur place.

Les langues d'enseignement sont l'arabe et le français.

### **ARTICLE 3 : PUBLIC VISÉ ET OBJECTIFS**

Né en 1993 d'une initiative du Centre Français de Culture et de Coopération (CFCC) du Caire, le DU TRAFa spécialisé I, II et III (précédemment DUTFA-spé I et II et TRAFa I, II et III) répond au désir exprimé par des étudiant.e.s ayant suivi les cours des départements de français et de traduction de centres culturels français en pays arabe, de parvenir à compléter leur connaissance du français par des compétences professionnelles en traduction spécialisée.

Cette formation répond aux besoins, constatables en Égypte et dans d'autres pays arabes, des secteurs professionnels liés directement au développement des échanges entre ces pays et les différents États et sociétés de la francophonie.

### **ARTICLE 4 : EFFECTIFS DES PROMOTIONS**

Chaque niveau peut accueillir un maximum de seize (16) étudiant.es par session et par site. Deux sessions par niveau et par année universitaire (en semestre 1 puis en semestre 2) peuvent être ouvertes sur chaque site si la demande le justifie.

### **ARTICLE 5 : PARTAGE DES RESPONSABILITÉS**

**L'Université Lyon 2 est chargée :**

- D'assurer l'encadrement pédagogique du DU TRAFa spécialisé (à distance et sur place) via le/la responsable pédagogique, enseignant.e chercheur.e permanent.e de l'Université Lyon 2
- De valider conjointement avec l'IFE les choix de recrutement des enseignant.es
- De valider via le/la responsable pédagogique de l'Université Lyon 2 le choix des étudiant.es retenu.es par l'IFE
- De fournir les formulaires de demande d'inscription et de procéder à l'inscription des étudiant.es autorisé.es à s'inscrire
- D'instruire les demandes d'inscription des nouveaux/elles étudiant.es
- De superviser, en lien avec les enseignant.es de l'IFE, le contenu des programmes, les descriptifs de cours, les documents pédagogiques et les modalités de contrôle des connaissances et des compétences
- D'assurer le contrôle qualité des enseignements et des évaluations
- De présider le jury de délivrance des diplômes
- De délivrer le diplôme universitaire aux étudiant.es qui ont validé leur formation suite aux contrôles continus et aux examens de fin de session

**L'IFE est chargé :**

- D'organiser matériellement la formation et la dispenser dans ses locaux d'Héliopolis et d'Alexandrie
- D'organiser les tests de positionnement, les contrôles continus, et les examens terminaux selon les modalités définies en annexe
- D'intégrer le DU TRAFa spécialisé dans son offre de formation

- De proposer au responsable pédagogique de l'Université Lyon 2 le recrutement des enseignant.es et rémunérer les enseignant.es et les gestionnaires recruté.es
- De recruter les étudiant.es en respectant les conditions de sélection définies en annexe
- D'assurer la gestion de l'inscription des étudiant.es à l'IFE
- D'assurer le suivi administratif de la scolarité des étudiant.es.

## **ARTICLE 6 : ENGAGEMENTS FINANCIERS**

Dans le but d'atteindre les objectifs susmentionnés, les parties s'engagent à rechercher les financements nécessaires, dans les limites et le respect des dispositions en vigueur dans les pays respectifs. Les partenaires s'engagent à se tenir mutuellement informés des recherches de financements en cours.

Les dépenses retenues d'un commun accord, dans le cas où il n'existerait pas de fonds expressément octroyés, extérieurs aux universités, sont à la charge des parties directement impliquées dans l'initiative, selon les modalités suivantes :

- L'IFE prend en charge la rémunération de l'enseignant.e responsable pédagogique pour ce qui a trait à cette mission à hauteur de 780 euros par an.
- L'IFE prend en charge la rémunération des enseignant.es intervenant dans la formation
- L'IFE organise et prend en charge les déplacements (frais de déplacement, de visa, de séjour et autres frais de mission) au Caire et à Alexandrie de l'enseignant.e responsable pédagogique, à raison d'une mission par an voire deux missions si le besoin s'en fait sentir
- L'IFE fixe les droits de scolarité et les frais d'inscription aux examens et reverse à l'Université Lyon 2 un montant par étudiant.e inscrit.e de trente-cinq euros (35 €) révisables à la hausse. Une facture sera établie au mois de juillet de chaque année civile.

Conformément aux règles d'exonération formulées par le Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche et de l'Innovation, les étudiant.es étranger.es inscrit.es en France dans le cadre d'un échange international et qui ne paient pas de droits d'inscription à l'Université Lyon 2 sont exonéré.es de la Contribution de Vie Etudiante et de Campus (CVEC).

## **ARTICLE 7 : DURÉE ET RENOUVELLEMENT**

La présente convention est établie pour cinq (5) ans à compter de la date de la signature par les deux parties. Elle peut être modifiée par la signature d'un avenant entre les deux parties et peut être résiliée à l'initiative de l'une des deux parties, par lettre recommandée avec un préavis de six (6) mois. La résiliation ne peut intervenir en cours d'un cycle de formation.

## **ARTICLE 8 : LITIGES**

Pour tout litige que pourrait soulever la présente convention les deux parties s'efforceront de trouver un accord à l'amiable. À défaut, le contentieux sera porté devant le tribunal administratif de Lyon.

Fait en deux (2) exemplaires, en langue française, chacun faisant également foi.

Au Caire, le

Le Conseiller de Coopération et  
d'Action Culturelle,  
Directeur de l'Institut français d'Egypte

A Lyon, le

La Présidente de l'Université Lyon 2

Jamel OUBECHOU  
(Signature et Cachet)

Nathalie DOMPNIER  
(Signature et Cachet)

## **Annexe pédagogique de la convention**

### **1/ L'équipe pédagogique**

#### **1.1/ Les responsables pédagogiques**

Les responsables pédagogiques du TRAFA-spé I, II et III sont :

Pour l'Université Lyon 2 :

- Un enseignant-chercheur arabisant spécialisé en linguistique appliquée de l'Université Lyon 2, désigné par la Direction des relations internationales après consultation du conseil de l'UFR Langues.

Pour L'IFE du Caire :

- Le·/la directeur.trice des cours à l'IFE à Héliopolis et/ou son adjoint.e.
- Les responsables des enseignements du TRAFA-spé

Pour L'IFE d'Alexandrie :

- Le·/la directeur.trice des cours à l'IFE à Héliopolis et/ou son adjoint.e.
- Les responsables des enseignements du TRAFA-spé.

#### **1.2/ Le responsable du diplôme**

L'enseignant.e-chercheur.e de l'Université Lyon 2 désigné.e responsable pédagogique est le /la responsable du diplôme.

#### **1.3/ Les enseignant.es**

L'équipe d'enseignant.es de l'IFE du Caire et celle de l'IFE d'Alexandrie sont composées ; soit de :

- Enseignant.es en poste dans l'une des universités égyptiennes
- Titulaires d'un diplôme conférant le grade de Docteur en langue, littérature et civilisation françaises ou arabes
- Titulaires d'un diplôme de la mention traduction et/ou interprétation
- Professionnel.les de la traduction/interprétation titulaires au minimum d'un diplôme de niveau 7 (Bac + 5).

Le/la responsable du diplôme et les responsables pédagogiques sont garants du recrutement et des compétences des membres de ces équipes.

#### **1.4/ La Commission pédagogique compétente**

La commission pédagogique *ad hoc* qui statue en matière de validation d'acquis et d'accès au TRAFA-spé est composée :

Côté Université Lyon 2:

Du responsable pédagogique désigné par l'Université Lyon 2 et d'un autre enseignant ou enseignant-chercheur arabisant permanent.

Côté IFE :

- La/Le directeur-riche des cours ou son adjoint.e ou délégué.e de l'IFE du Caire
- La/Le directeur-riche des cours ou son adjoint.e ou délégué.e de l'IFE d'Alexandrie

- Un.e enseignant.e de chaque site.  
Cette commission se réunit et émet un avis sur chaque nouvelle demande d'inscription.

## **2/ Modalités de sélections des étudiants**

### **2.1/ Conditions d'accès**

Les étudiant.es inscrit.es aux TRAFA-spé I, II et III sont admis.es en raison de leurs compétences linguistiques en français et en arabe. Elles-Ils doivent être titulaires au moins d'un baccalauréat ou équivalent. L'admission aux TRAFA-spé est soumise à la passation d'un test de niveau linguistique en arabe et en français, à l'issue duquel une inscription aux niveaux I ou II peut être proposée. La décision finale appartient, en matière d'accès et/ou de validation d'acquis à la Commission pédagogique compétente désignée ci-dessus (1.4). Les tests d'admission sont corrigés par l'équipe pédagogique de l'IFE. Ils sont élaborés en coordination avec le responsable pédagogique de l'Université Lyon 2. La capacité d'accueil par antenne est limitée à seize (16) étudiants par groupe dans la limite de deux groupes par session.

Un.e même étudiant.e ne peut s'inscrire qu'à un seul niveau par session.

L'accès à la formation TRAFA-spé I, II et III est payant (voir annexe financière).

### **2.2/ Condition d'obtention d'un niveau TRAFA-spé**

L'obtention d'un niveau TRAFA-spé I, II ou III est soumise à celle de la moyenne supérieure ou égale à 10/20 dans chacun des deux modules principaux Thème (Ar-Fr) et Version (Fr-Ar). Ces deux modules ne sont pas compensables entre eux. La compensation intervient uniquement entre les enseignements au sein de chacun des deux modules.

La validation d'un niveau du TRAFA-spé donne l'accès de plein droit à une inscription au niveau supérieur existant.

## **3/ Les maquettes pédagogiques**

Chaque niveau est composé de 154 heures d'enseignement. Les TRAFA-spé I, II et III totalisent donc 462 heures, évaluations comprises.

Les enseignements portent sur la pratique de la traduction spécialisée et non sur la théorie de celle-ci.

Etant donné que la langue maternelle des étudiant.es est l'arabe, le thème correspond à la traduction d'un texte de l'arabe vers le français. La version est la traduction en arabe d'un texte écrit en français.

Le contenu des enseignements de chaque niveau du TRAFA-spé est défini par l'équipe pédagogique de l'IFE du Caire et de l'IFE d'Alexandrie en collaboration avec le responsable pédagogique de l'Université Lyon 2. Ce contenu doit être le même pour les deux antennes.

#### 4/ Evaluation des acquis et modalités de contrôle des connaissances et des compétences

| Module                             | Libellé enseignement                                      | Obligatoire ou optionnel | Type d'activité pédagogique | Nombre de séances (y compris les deux contrôles) | Durée de chaque séance | Durée du CC | Durée du contrôle terminal CT | Heures de formation pour l'étudiant.e, évaluation comprise |
|------------------------------------|---|--------------------------|-----------------------------|--|------------------------|-------------|-------------------------------|--|
| <b>Thème</b><br>(Arabe-français)   | Traduction dans le milieu artistique et du divertissement | Obligatoire noté         | TD                          | 9  | 2h                     | 1h          | 2h                            | 18h  |
|                                    | Traduction politique et juridique                         | Obligatoire noté         | TD                          | 9  | 2h                     | 1h          | 2h                            | 18h  |
|                                    | Traduction économique et sociale                          | Obligatoire noté         | TD                          | 9  | 2h                     | 1h          | 2h                            | 18h  |
|                                    | Traduction scientifique et technique                      | Obligatoire noté         | TD                          | 9  | 2h                     | 1h          | 2h                            | 18h  |
|                                    | Initiation à l'interprétation                             | Optionnel noté           | TD                          | 2.5  | 2h                     | 10mn        | Pas de contrôle terminal      | 5h   |
| <b>Version</b><br>(Français-arabe) | Traduction dans le milieu artistique et du divertissement | Obligatoire noté         | TD                          | 9  | 2h                     | 1h          | 2h                            | 18h  |
|                                    | Traduction politique et juridique                         | Obligatoire noté         | TD                          | 9  | 2h                     | 1h          | 2h                            | 18h  |
|                                    | Traduction économique et sociale                          | Obligatoire noté         | TD                          | 9  | 2h                     | 1h          | 2h                            | 18h  |
|                                    | Traduction scientifique et technique                      | Obligatoire noté         | TD                          | 9  | 2h                     | 1h          | 2h                            | 18h  |
|                                    | Initiation à l'interprétation                             | Optionnel noté           | TD                          | 2.5  | 2h                     | 10mn        | Pas de contrôle terminal      | 5h   |
|                                    |   |                          |                             |  |                        |             |                               | <b>Total : 154h</b>  |

##### 4.1/ Le contrôle continu

Les épreuves de contrôle continu évaluent l'acquisition des compétences tout au long des enseignements. Elles se déroulent pendant les séances d'enseignement.

Le contrôle continu devra comprendre au moins un travail sur table d'une heure (1h) qui porte sur la traduction d'un document écrit dont la difficulté et la longueur sont proportionnelles au niveau du diplôme visé et au temps imparti.

Cette modalité de contrôle est effectuée par les enseignants de l'IFE de chaque antenne.

Le détail des notes de contrôle continu devra être transmis au jury.

Ces notes représenteront un tiers de la note finale.

Le contrôle continu en initiation à l'interprétation devra comprendre une simulation d'interprétation simultanée qui dure 10mn. La note obtenue représente 100% de la note

finale dudit enseignement.

#### 4.2/ Le contrôle terminal CT

Le contrôle terminal intervient à la fin de chaque session pour évaluer l'acquisition des compétences par les étudiant.es.

Il comporte une épreuve écrite sur table d'une durée de deux heures (2h) et qui porte sur la traduction d'un document écrit dont la difficulté et la longueur sont proportionnelles au niveau du diplôme visé et au temps imparti.

L'enseignant.e responsable propose au responsable pédagogique de l'Université Lyon 2 un sujet de contrôle terminal pour validation.

Les copies d'examen sont soumises à d'une double évaluation selon la grille suivante :

**Thème (Ar>Fr) :**

| Compétences                        | Types de fautes                           | Points par faute |
|------------------------------------|---|------------------|
| Langue ( 40 pts)                   | fautes de conjugaison, accord, dérivation | - 1,5            |
|                                    | fautes de syntaxe                         | - 1,5            |
|                                    | faute d'orthographe, ponctuation          | - 1              |
| Traduction (40 pts)                | faux sens                                 | - 1,5            |
|                                    | contre sens                               | - 2              |
|                                    | sens inapproprié                          | - 1,5            |
|                                    | ajout                                     | - 1              |
|                                    | omission                                  | - 1              |
| Note 1                             | .../80                                    |                  |
| cohérence et appréciation (20 pts) | richesse                                  | .../5            |
|                                    | originalité                               | .../5            |
|                                    | présentation                              | .../5            |
|                                    | appréciation de l'enseignant              | .../5            |
| Note 2                             | .../20                                    |                  |
| <b>Total / 100</b>                 | <b>..../100</b>                           |                  |
| <b>Note finale</b>                 | <b>..../20</b>                            |                  |

\*\*\*\*\*



Version (Fr>-Ar) :

| Compétences                        | Types de fautes                           | points par faute |
|------------------------------------|---|------------------|
| Langue ( 40 pts)                   | fautes de conjugaison, accord, dérivation | - 3              |
|                                    | fautes de syntaxe                         | - 3              |
|                                    | faute d'orthographe, ponctuation          | - 2              |
| Traduction (40 pts)                | faux sens                                 | - 3              |
|                                    | contre sens                               | - 4              |
|                                    | sens inapproprié                          | - 3              |
|                                    | ajout                                     | - 2              |
|                                    | omission                                  | - 2              |
| Note 1                             | .../80                                    |                  |
| cohérence et appréciation (20 pts) | richesse                                  | .../5            |
|                                    | originalité                               | .../5            |
|                                    | présentation                              | .../5            |
|                                    | appréciation de l'enseignant              | .../5            |
| Note 2                             | .../20                                    |                  |
| <b>Total / 100</b>                 | <b>..../100</b>                           |                  |
| <b>Note finale</b>                 | <b>..../20</b>                            |                  |

Le détail des notes de contrôle terminal devra être transmis au jury.

La note finale sera la moyenne des deux notes et elle représentera deux tiers de la note finale de l'épreuve concernée.

La note moyenne de chaque enseignement au sein de chaque module s'obtient donc ainsi :

**La note moyenne de chaque enseignement = ((Note de contrôle continu x1) + (note du contrôle terminal x2))/3**

La note moyenne de chaque module (thème et version) se calcule selon la règle suivante :  **$\Sigma$  des notes moyennes des enseignements qui composent le module /  $\Sigma$  de leurs coefficients.**

La moyenne générale sera calculée selon la règle suivante :

**Moyenne générale = (Note moyenne du module thème + Note moyenne du module version)/2.**

Le calendrier des cours ainsi que les dates des contrôles terminaux sont fixés à chaque session par le directeur des cours à l'IFE selon les modalités d'organisation propres à l'IFE et aux disponibilités des enseignants.

La présentation et la représentation aux contrôles terminaux sont payantes (voir annexe financière).

## 4.2/ Modalités de contrôle des connaissances et des compétences MCCC.

| UFR LANGUES                        |        | DU délocalisé DIPLÔME PROFESSIONNEL DE TRADUCTION SPECIALISEE FRANCAIS-ARABE (TRAFA spé) niveaux I à III |   |  |                           |   |                       |                                     |   |                       |                                     |
|------------------------------------|--------|--|---|--|---------------------------|---|-----------------------|-------------------------------------|---|-----------------------|-------------------------------------|
| Session de formation : un semestre |        |  | SESSION UNIQUE                              |  |                           |   |                       |                                     |   |                       |                                     |
|                                    |        |  | ASSIDUITE                                   |  |                           |   |                       |                                     |   |                       |                                     |
| Code Apogée                        | Nature | INTITULÉ ÉLÉMENT PÉDAGOGIQUE   | Elément pédagogique noté ou non noté (SUIV) | COEFFICIENT attribué à l'élément pédagogique | TYPE DE CONTRÔLE CC ou CT | TYPE D'ÉPREUVE CC écrit sur site, oral sur site, dossier, épreuve à distance, | Durée de l'épreuve CC | COEFFICIENT attribué à l'épreuve CC | TYPE D'ÉPREUVE CT écrit sur site, oral sur site, dossier, épreuve à distance, | Durée de l'épreuve CT | COEFFICIENT attribué à l'épreuve CT |
| Thème                              |        |  |   |  |                           |   |                       |                                     |   |                       |                                     |
|                                    | TD     | Traduction dans le milieu artistique et du divertissement  | Noté  | 1  | CC et CT                  | Ecrit et/ou note de participation   | 1h                    | 1                                   | écrit sur site  | 2h                    | 2                                   |
|                                    | TD     | Politique et juridique   | Noté  | 1  | CC et CT                  | Ecrit et/ou note de participation   | 1h                    | 1                                   | écrit sur site  | 2h                    | 2                                   |
|                                    | TD     | Economique et sociale  | Noté  | 1  | CC et CT                  | Ecrit et/ou note de participation   | 1h                    | 1                                   | écrit sur site  | 2h                    | 2                                   |
|                                    | TD     | Scientifique et technique  | Noté  | 1  | CC et CT                  | Ecrit et/ou note de participation   | 1h                    | 1                                   | écrit sur site  | 2h                    | 2                                   |
|                                    | TD     | Initiation à l'interprétation  | Optionnel noté                              | 0,5  | CC                        | oral  | 10mn                  | 0,5                                 |   |                       |                                     |
| Version                            |        |  |   |  |                           |   |                       |                                     |   |                       |                                     |
|                                    | TD     | Traduction dans le milieu artistique et du divertissement  | Noté  | 1  | CC et CT                  | Ecrit et/ou note de participation   | 1h                    | 1                                   | écrit sur site  | 2h                    | 2                                   |
|                                    | TD     | Politique et juridique   | Noté  | 1  | CC et CT                  | Ecrit et/ou note de participation   | 1h                    | 1                                   | écrit sur site  | 2h                    | 2                                   |
|                                    | TD     | Economique et sociale  | Noté  | 1  | CC et CT                  | Ecrit et/ou note de participation   | 1h                    | 1                                   | écrit sur site  | 2h                    | 2                                   |
|                                    | TD     | Scientifique et technique  | Noté  | 1  | CC et CT                  | Ecrit et/ou note de participation   | 1h                    | 1                                   | écrit sur site  | 2h                    | 2                                   |
|                                    | TD     | Initiation à l'interprétation  | Optionnel noté                              | 0,5  | CC                        | oral  | 10mn                  | 0,5                                 |   |                       |                                     |

## 5 / Absences, assiduité

L'assiduité est obligatoire. La présence en TD doit être vérifiée et formalisée par l'enseignant.e. Toute absence devra faire l'objet d'un document, indiquant son motif légitime<sup>1</sup>, communiqué à l'enseignant.e et/ou au secrétariat.

Tout.e étudiant.e est déclaré.e ABI à la session d'examen, dès la 2ème absence constatée et injustifiée dans un TD.

### En cas d'absence aux épreuves de contrôle continu ou d'examen terminal :

Toute absence injustifiée à une des épreuves de contrôle continu ou de contrôle terminal entraîne l'absence de note (ABI) pour cette épreuve et l'impossibilité d'obtenir une moyenne au module et par la suite une moyenne générale. L'étudiant.e pourra se présenter aux contrôles de la prochaine session du même niveau pour valider le module en question. En revanche, en cas d'absence justifiée, il appartient au responsable de l'enseignement de déterminer la manière dont cette absence est prise en compte.

<sup>1</sup> Les motifs réputés légitimes sont : l'absence pour maladie, l'absence en raison d'un événement exceptionnel et non prévisible, ou d'un empêchement résultant d'une difficulté accidentelle, les autres motifs seront appréciés par l'enseignant.e et l'autorité administrative.

## **6. Délivrance et mention de diplôme TRAFa-spé**

Le diplôme universitaire (DU) DIPLÔME PROFESSIONNEL DE TRADUCTION SPECIALISEE FRANCAIS-ARABE (TRAFa-spé) niveaux I à III est délivré lorsque l'étudiant.e obtient une moyenne générale supérieur ou égale à 10/20.

Les résultats globaux de chaque niveau donnent lieu à une mention en fonction de la moyenne générale des notes obtenues :

- à partir de 16 : mention très bien
- à partir de 14 : mention bien
- à partir de 12 : mention assez-bien

## **7/ Composition des jurys d'examen et de délivrance des diplômes**

Le jury d'examen et de délivrance des DU TRAFa-spé I, II et III est composé essentiellement du/ de la responsable pédagogique désigné par l'Université Lyon 2 et de l'équipe enseignante de l'IFE ayant participé à la formation. Les directeurs-rices des cours et leurs adjoint.e.s administratif.ve.s à l'IFE peuvent assister à la réunion de délibération des résultats. Le jury est présidé par le/la responsable pédagogique Université Lyon 2.

Le/la président.e du jury est responsable de la cohérence et du bon déroulement de l'ensemble du processus, de la validation du module à la délivrance du diplôme. Il/elle est également responsable de l'établissement des procès-verbaux.

Le jury délibère souverainement à partir de l'ensemble des résultats obtenus par l'étudiant.e. La délivrance du diplôme est prononcée après délibération du jury. Le procès-verbal de délibération est élaboré sous la responsabilité du/de la président.e du jury et signé par l'ensemble du jury.

## **8/ Conditions d'accès à des diplômes de niveau supérieur à Lumière Lyon 2**

Les étudiant.es inscrit.es aux TRAFa-spé I, II et III recevront, à leur demande, toutes les informations nécessaires.

## Annexe financière de la convention

Les étudiant.es intégrant la formation TRAFa-spé payent un montant d'environ 7700 LE soit 407,38 euros auprès de l'antenne de l'IFE pour leur inscription. Ce montant correspond aux formations dans un des trois niveaux du TRAFa-spé proposés, aux contrôles continus et aux contrôles terminaux à la fin de la session de formation.

### Détails :

Cours de TRAFa-spé I = 120 heures = 5500 LE ou équivalent en euro (EUR) (environ 291 euros).  
Cours de TRAFa-spé II = 120 heures = 5500 LE ou équivalent en euro (EUR) (environ 291 euros).

Cours de TRAFa-spé III = 120 heures = 5500 ou équivalent en euro (EUR) (environ 291 euros).

Option « Initiation à l'interprétation » au TRAFa-spé I, II et III = 10h par niveau = 980 LE ou équivalent en euro (EUR) (environ 53.20 euros). Cette somme est payée en supplément des frais d'inscription aux cours.

### Frais d'examen :

TRAFa-spé I : inscription à l'Université Lyon 2 + 24 heures de contrôles continus et terminaux = 2200 LE ou équivalent en euro (EUR) (environ 116.38 euros).

TRAFa-spé II : inscription à l'Université Lyon 2 + 24 heures de contrôles continus et terminaux = 2200 LE ou équivalent en euro (EUR) (environ 116.38 euros).

TRAFa-spé III : inscription à l'Université Lyon 2 + 24 heures de contrôles continus et terminaux = 2200 LE ou équivalent en euro (EUR) (environ 116.38 euros).

De cette somme, l'IFE au Caire et l'IFE à Alexandrie reversent un montant de trente-cinq 35 euros par étudiant.e inscrit.e. Cette somme est révisable à la hausse et est versée au sein de l'UFR Langues de l'Université Lyon 2.

Cette somme permet à l'Université Lyon 2 d'assumer les frais de gestion liés à cette formation et de constituer un fonds « Égypte » pour soutenir les projets de collaborations avec ce pays.

L'IFE au Caire et l'IFE à Alexandrie reversent solidairement la somme de 780 euros de frais pédagogiques par an. Cette somme permet à l'Université Lyon 2 d'assumer les heures de référentiel de service du responsable pédagogique du diplôme.

Le reste des recettes liées aux frais d'inscriptions permet à l'IFE au Caire et l'IFE à Alexandrie d'assurer les frais quant à la mise en œuvre de la formation (mise à disposition des locaux, charges, salaires des enseignant.es et des gestionnaires et la prise en charge de deux missions par an pour le responsable pédagogique de l'Université Lyon 2).